

KALAALLISUT: ESKIMO-ALEUT
From
Kalaaq miiraqataalu
("Kalaaq and his friends")

TEXT:

Platou, J. 1997, *Kalaaq meeraqataalu*, pp. 19–20, Atuakkiorfik, Nuuk.

TRANSCRIPTION, GLOSSES & TRANSLATION by Maria Bittner (11/19/2007): Kalaallisut has a great deal of fusion. For clarity, line 1 is in the modern Kalaallisut orthography minus allophonic variants (*e, o, f* of *i, u, v*); line 2 is the morphological analysis; line 3 are the glosses; line 4 is a free English translation. Derivational morphemes are glossed in lower case (e.g. ‘prf’ for perfect aspect), inflectional and other functional morphemes, in small caps (e.g. IND, RPT). Glosses for:

• *matrix moods*:

IND = indicative, IMP = imperative, NEG = negative, OPT = optative, QUE = interrogative

• *dependent moods*:

ELA = elaborating, FCT = factual, HAB = habitual, HYP = hypothetical, NON = non-factual

• *case*:

ABL = ablative, DAT = dative, EQU = equalis (‘like, as’), ERG = ergative, LOC = locative, MOD = modalis (modifier), VIA = vialis (path)

• *centering*:

⊤ = topic, ⊥ = background, IV = property of topic; TV = relation of topic to background

• *derivation*:

antip = antipassive, con = consequent state, dist = distributive, dur = durative,
emph = emphatic, loc.of = location of, opp = opposite, prf = perfect aspect (consequent state),
prg = progress state, rcp = reciprocal, iv = intrans. verb, tv = transitive verb, cn = common
noun, rn = relational noun, *a\b* = suffix that attaches to category *a* to form *b*

• *clitics*:

ALT = alternative-sensitive operator (‘or’, ‘even’, ‘any’); FOC = focus

RPT = reportative evidential

TOPOLOGY: *if* initial field, *ib* initial boundary, *mf* middle field, *fb* final boundary, *ff* final field.

Kalaallisut uses these fields roughly as follows:

if: anaphoric link to prior discourse and/or set up the primary topical referent (⊤);

ib: elaborate ⊤ and/or set up a backgrounded referent (⊥);

mf: background information about main verbal comment;

fb: main verbal comment about current topic(s) (*if*-⊤ & *ib*-⊤' if present; otherwise ⊤ from last S)

ff: elaborate and/or set up a new backgrounded referent (⊥') to be picked up by the upcoming *if*.

§1. (p. 19)

- (1) “*HILIKUPTIRI!! HILIKUPTIRI!!*”
 “*HELICOPTER!! HELICOPTER!!*”

Miiqqat ataatsikkut suaartalirput *if, mf, fb*
miiraq-t ataasiq-kkut suaar-tar-lir-pu-t
 child-PL one-VIA shout-habit-begin-IND.IV-3PL
 The children began to shout all together.

- (2) *Tassamiuna kiisami tikilirsuq,* *if, ib, fb*
tassami=una kiisami tikit-lir-tu-q
 indeed=this at.last arrive-begin-ELA₁.IV-3SG₁

And indeed, it was coming at last,

nalunaaquttap akunniranik kingusinaarluni. *ff*
nalunaaquttaq-p akunniq-a-nik kingusinaar-llu-ni
 clock-SG.ERG interval-3SG₁.SG-MOD v.late-ELA_T-3SG_T
 an hour late.

- (3) *Aanip tusarnaaqqaarpa.* *if, fb*
Aani-p tusarnaar-qqaar-pa-a
 Aani-SG.ERG hear-first-IND.TV-3SG.3SG
 Aani had heard it first.

- (4) “*Hilikuptiri!!*”
 “*Helicopter!!*”

Miiqqat ataatsikkut suaartaqqilirput *if, mf, fb*
miiraq-t ataasiq-kkut suaar-tar-qqig-lir-pu-t
 child-PL one-VIA shout-habit-again-begin-IND.IV-3PL
 The children again shouted all together.

- (5) *Sulili nuinani avanngaannarsuarlu* *if, ib*
suli=li nui-na-ni ava-nnga-innaq-:suaq=lu
 still=but appear-NON_T-3SG_T north-from-just-big=and
 Before it even appeared, far away from the north,

nipaa irsirpuq. *mb, fb*
nipi-a irsir-pu-q
 sound-3SG₁.SG become.perceptible-IND.IV-3SG
 one could hear the sound of it.

- (6) *Innaangarnup qaqaata qulaatigut* *if*
Innaanganiq-p qaqqaq-ata qula-a-tigut
 Innaanganiq-SG.ERG mountain-3SG₁.SG.ERG above-3SG₁.SG-via

ikittaqattaartuq nuivuuq *ib, fb*
ikit-tar-qattaar-tu-q nui-pu-q
 light.up-habit-rhythmic.process-ELA₁.IV-3SG₁ appear-IND.IV-3SG
 Then it appeared above the Innaanganiq mountain, with its lights flashing;

aappalaartumik qursummillu ff
aappalaar-tuq-mik qursuk-mik=lu
 be.red-iv\cn-SG.MOD green-SG.MOD=and

ikittaqattaartuqarluni
ikit-tar-qattaar-tuq-qar-llu-ni
 light.up-habit-rhythmic.process-iv\cn-have-ELA_T-3SG_T
 it had red and green flashing lights.

- (7) *Miiqqat inirsimasullu pisiniarvik saniuqqullugu if, ib*
miiraq-t inirsima-tuq=lu pisiniarvik saniuqqut-llu-gu
 child-PL be.adult-iv\cn=and store pass.by-ELA_T-3SG_L

The children and the grown-ups went past the store and

mittarviup qanittuanut, mf₁
mit-tar-vik-p qanig-tuq-a-nut
 land-habit-iv\loc-sg.ERG be.near-iv\rn-3SG_L.SG-DAT

quirsuup iqqaanut, ingirlaarput. mf₂, fb
quirsuaq-p iqqa-a-nut ingirla-ar-pu-t
 warehouse-SG.ERG vicinity-3SG_L.SG-DAT go.on-en.masse-IND.IV-3PL
 went on together toward a spot right by the landing area, near the warehouse,

tassanilu iqimattangurlutik katirsuullutik. ff
tassa-ni=lu iqimat-taq-nngur-llu-tik katirsur-ut-llu-tik
 that-LOC=and gather-tv\ri-become-ELA_T-3PL_T collect-rcp-ELA_T-3PL_T
 and gathered there into a group.

- (8) *Qulimiguulik milirami irsigunnaavippuq. if, fb*
qulimiguulik mit-lir-ga-mi irsig-gunnaar-vig-pu-q
 helicopter land-begin-FCT_T-3SG_T be.perceptible-cease-really-IND.IV-3SG
 When the helicopter came down for the landing, it became completely invisible.

- (9) *Aput tiqqarmat if*
aput tiqqar-mm-at
 snow fly.up-FCT_L-3SG_L

With the snow blowing up and flying around,

nipaannaa kisimi irsippuq. ib, fb
nipi-innaq-a kisi-mi irsig-pu-q
 sound-just-3SG_L.SG alone-SG_T be.perceptible-IND.IV-3SG
 only the noise was perceptible.

§2 (p. 19)

- (1) *Maskiina unimmat inuit qanillivaat. if, ib, fb*
maskiina unig-mm-at inuk-t qanig-li-pa-at
 engine stop-FCT_L-3SG_L person-PL be.close-get.more-IND.TV-3PL.3SG
 When the engine stopped, people went up closer.

- (2) *Pisiniarvimmi sulisut* *if*
pisiniarvik-mi sulit-tuq-t
store-SG.LOC work-iv\cn-PL
Store employees
- qamutit amirnik nassiussassanik* *ib*
qamut-t amiq-nik nassiut-gaq-ssaq-nik
sled_{PL}-PL skin-PL.MOD send.to-tv\rn-prospective-PL.MOD
- allakkanillu puumik usisut*
allagaq-nik=lu puuq-mik usi-tuq-t
letter-PL.MOD=and bag-SG.MOD be.loaded-iv\cn-PL
- kaamisarlugit aqquppaat.* *mf, fb*
kaamisar-llu-git aqqut-pa-at
push.in.front-ELA_T-3PL_L bring.down-IND.TV-3PL.3SG
brought down a sled, loaded with skins to be sent out and the letter bag,
pushing the sled in front of them.
- (3) *Tassa allaaqqiliruni usissai.* *if, ib, fb*
tassa allaar-qqig-lir-gu-ni usi-ssaq-i
that leave-again-begin-HYP_T-3SG_T load-prospective-3SG_L.PL
These were [things] to be loaded onto the helicopter when it was about to go back.
- §3 (p. 19)**
- (1) *Ilaasut niusut sisamaannaapput.* *if, fb*
ila-u-tuq-t niu-tuq-t sisamat-innaq-u-pu-t
part-be-iv\cn-PL get.out.of.vehicle-iv\cn-PL four-just-be-IND.IV-3PL
Only four people came out of the helicopter:
- aquttuq, maskiinalirisuq, Angutaaluk,* *ff*
aqut-tuq maskiina-liri-tuq Angutaaluk
steer-iv\cn engine-work.with-iv\cn Angutaaluk
the pilot, the mechanic, Angutaaluk
- allalu tilivuniminnguug iluarsaajarturtuq.*
alla=lu telephone-mik=guuq iluarsar-(ss)i-jartut-tuq
other=and telephone-SG.MOD=RPT repair-antip-come.to-iv\cn
and one other [man], who was said to have come to repair the telephone.
- (2) *Irniinnaq miiqqat Angutaaluk unnguppaat.* *if, ib,*
irniinnaq miiraq-t Angutaaluk unngut-pa-at *mf, fb*
immediately child-PL.ERG Angutaaluk surround-IND.TV-3PL.3SG
Immediately, the children surrounded Angutaaluk [local older man, childless
but fond of children and treated like a grandfather by all the children in the village].
- (3) *Qangalilimi takugamikku takummaapput.* *if, fb*
qangali=li=mi taku-ga-mikku takummaa-pu-t
long.ago=since=FOC see-FCT_T-3PL_T.3SG_L rejoice.to.see.again-IND.IV-3PL
It was so long since they'd seen him that they rejoiced to see him again.

§4 (p. 19)

(1) *Pisiniarviup niuqqutissai* *if*
pisiniarvik-p niuqqut-ssaq-i
store-SG.ERG merchandise-prospective-3SG₁.PL
Merchandise for the store,

puurtukkat allaakkallu
puur-tur-gaq-t allagar-t=lu
wrap.up-process-tv\tn-PL letter-PL=and
parcels and letters,

qamutanut ikiurarniqarput, *ib, fb*
qamut-nut iki-ur-ar-niqar-pu-t
sled-PL.DAT go.onboard-dist₁-dist_T-passive-IND.IV-3PL
were loaded, bit by bit, onto the sled

qulimiguuliullu aallassalluni *ff*
qulimiguulik-p=lu aallar-ssa-llu-ni
helicopter-SG.ERG=and leave-prospect-ELA_T-3SG_T
and when the helicopter was leaving and

maskiina aallartimmagu
maskiina aallar-tit-mm-agu
engine set.out-cause-FCT₁-3SG₁.3SG
turned on the engine

inuit atirviurtut majuaapput.
inuk-t atirviur-tuq-t majuar-at-pu-t
person-PL come.down.to.meet-iv\cn-PL go.up-simultaneously-IND.IV-3PL
the people who had come down to meet it all went back up.

(2) *Pisiniarvimmiullu* *if*
pisiniarvik-miu-t=lu
store-inhabitant=PL.ERG=and
And the store employees

qamutit pisiniarviup tungaanut kaamisarpaat. *ib, mb, fb*
qamut-t pisiniarvik-p tungi-a-nut kaamisar-pa-at
sled-PL store-SG.ERG direction-3SG₁.SG-DAT push.in.front-IND.TV-3PL.3SG
pushed the sled in front of them toward the store.

§5 (p. 19)

(1) *Miiqqat Angutaaluk majuussiqatigaat.* *if, ib, fb*
miiraq-t Angutaaluk majuar-ut-(ss)i-qatigi-pa-at
child-PL.ERG Angutaaluk go.up-iv\tv-antip-with-IND.TV-3PL.3SG
The children helped Angutaaluk to carry up [his luggage].

- (2) *Niuvviuqataasut* *allakkanik* *takuniaallutik* *if*,
niuvviur-qat-u-tuq-t *allagaq-nik* *taku-niar-at-llu-tik*
 go.to.meet-fellow-be-iv\cn-PL letter-PL.MOD see-try-simult-ELA_T-3PL_T
- pisiniarvimmut* *ingirlaarput.* *mf, fb*
pisiniarvik-mut *ingirla-ar-pu-t*
 store-SG.DAT go.on-en.masse-IND.IV-3PL
 Some people who had come to meet the helicopter went to the store to see
 if there were any letters.
- (3) *Qulimiguullip* *nipaa* *aanngariarturpuq.* *if, fb*
qulimiguulik-p *nipi-a* *aanngar-riartur-pu-q*
 helicopter-SG.ERG sound-3SG₁-SG disappear-gradually-IND.IV-3SG
 The sound of the helicopter gradually faded [into the distance].
- (4) *Miiqqat* *if*
miiraq-t
 child-PL
 The children
- nutaarsiassarujussuarmik* *Angutaalummut* *unnirsiurput* *mf, fb*
nutaaq-si-aq-ssaq-rujussuaq-mik *Angutaaluk-mut* *unnirsiur-pu-t*
 new-get-iv\theme-prospective-huge-SG.MOD Angutaaluk-DAT tell-IND.IV-3PL
 told Angutaaluk the great news,
- nannussimasut* *uqaluttuaralugit.* *ff*
nanuq-si-sima-tuq-t *uqaluttuari-llu-git*
 bear-get-prf-iv\cn-PL tell.about-ELA_T-3PL₁
 talking about the [two hunter]s who had [each] caught a bear.
 [one of the hunters was the father of Bertil, the other, of Kaalaq—see §6–7 below]

§6 (p. 19)

- (1) “*Nanurturiartussaatinnguq*”, *fb*
nanuq-tur-riartur-ssa-pu-tit=guuq
 bear-use.as.customary-go.to-prospect-IND.IV-2SG=RPT
 “You are to come and eat some bear meat, [my dad] said”
- (2) *Birtiliip* *taama* *uqarvigissamaartigalugu* *if*,
Birtiliit-p *taama* *uqar-vigi-ssamaar-tigi-llu-gu*
 Birtil-SG.ERG thus say-to-plan-tv\tv'-ELA_T-3SG₁
 Birtil, who had been planning to say this
- puiguraluarsimallugu* *uqarvigaa.* *ib, fb*
puigur-galuar-sima-llu-gu *uqar-vigi-pa-a*
 forget-...but-prf-ELA_T-3SG say-to-IND.TV-3SG.3SG
 but had forgotten [until now], told him.

§7 (p. 20)

- (1) “*Qaarsilajunnaaruinnguug uugatsinnut aamma*”, *if, ib, fb*
“*qaarsila-junnaar-gu-vit=guug uagut-nut aamma*
“feel.full-no.longer-HYP_T-2SG=RPT we-DAT also
“And when you no longer feel full, [you’re to come] to us too, [my dad] said”
- (2) *Kalaap nangippaa.* *if, fb*
Kalaaq-p nangit-pa-a
Kalaaq-SG.ERG continue-IND.TV-3SG.3SG
continued Kalaq.

§8 (p. 20)

- (1) “*Qujanaruug,* *fb*
qujanaq=guug
thanks=RPT
“Please say thank you [to your fathers],
- immaqa aatsaat aqagu,* *ff*
immaqa aatsaat aqagu
maybe first next.day
maybe first tomorrow,
- tassami aatsaat aqagu kaalissagunarama.*
tassa=mi aatsaat aqagu kaalir-ssa-gunar-ga-ma
that=for first next.day get.hungry-prospect-be.likely-FCT_T-1SG
for I will probably first feel hungry tomorrow.
- (2) *Miiqqat, iipilisissukkassi,* *if*
miiraq-t iipili-si-ssut-ga-ssi
child-PL apple-get-iv\TV-FCT_T-1PL.2PL
Children, I have got apples for you,
- isirussi tuniumaarpassi*” *ib, fb*
isir-gu-ssi tuni-umaar-pa-ssi
enter-HYP_T-2PL give-be.promised-IND.TV-1SG.2PL
when you come in, I’ll give [them] to you.”
- (3) *Angutaaluup Nukannguaq tasiurlugu* *if*
Angutaaluk-p Nukannguaq tasiur-llu-gu
Angutaaluk-SG.ERG Nukannguaq lead.by.hand-ELA_T-3SG
Angutaaluk, leading Nukannguaq by the hand,
- qungujulalluni uqarvigai.* *mf, fb*
qungujula-llu-ni uqar-vigi-pa-i
smile-ELA_T-3SG_T say-to-IND.TV-3SG.3PL
told them with a smile.

- (4) *Nukannguaruna atsiarigamiuk if*
nuka-nnguaq=una atsiaq-gi-ga-miuk
*nuka*¹-little=that named.after.dead-have.as-FCT_T-3SG_T.3SG
 Because Nukannguaq was named after one of his_T dead relatives,
- qujagisurujussuugaa. fb*
qujagi-gaq-rujussuaq-u-gi-a
 favor-tv\m-huge-be-ELA_L.TV-3SG.3SG
 she_T was his favorite child.
- (5) *Nukannguaq tassa if, fb*
nuka-nnguaq tassa
nuka-little that
 Nukannguaq was
- Birtiliip nukaa sisamanik ukiulik. ff*
Birtiliit-p nuka-a sisamat-nik ukiuq-lik
 Birtil-SG.ERG *nuka*-3SG_L.SG four-PL.MOD year-with
 Birtil's younger sister and she was four years old.
- §9 (p. 20)
- (1) *Miiqqat iipilunik tusaramik if*
miiraq-t iiplili-nik tusar-ga-mik
 child-PL apple-SG.MOD hear-FCT_T-3PL_T
 When the children heard about the apples,
- imminnut qiviarlutik qungujuruupput, mf, fb*
immi-t-nut qiviar-llu-tik qungujug-ru-ut-pu-t
 self-PL-DAT turn.to.look.at-ELA_T-3PL_T smile-a.little-rcp-IND.IV-3PL
 they turned to look at each other and smile a little;
- tassamiuna ff*
tassami=una
 indeed=this
 indeed,
- taamannak Angutaaluup uqarnissaa ilimagigaat.*
taamannak Angutaaluk-p uqar-niq-ssaq-a ilimagi-ga-at
 thus Angutaaluk-SG.ERG say-v\m-prospective-3SG_L.SG expect-ELA_L.TV-3PL.3SG
 they had expected Angutaaluk to say something like that.

¹ *nuka* 'younger {sister, brother} of a big {sister, brother}'

- (2) *Isiramik* *if*
isir-ga-mik
 enter-FCT_T-3PL_T
 When they entered [Angutaaluk's home]
- Angutaaluup* *pisattani* *inissiriiiramigit* *ib*
Angutaaluk-p *pi-gaq-taq-ni* *ini-ssit-riir-ga-migit*
 Angutaaluk-SG.ERG own-tv\|rn-of-3SG_T.PL place-assign-have.already-FCT_T-3SG_T.3PL
 and after Angutaaluk had put his things away in their places
- Nukannguaq* *piquaa* *mf, fb*
nuka-nnguaq *pi-qqu-pa-a*
nuka-little v-tell.to-IND.TV-3SG.3SG
 he told Nukannguaq
- miiqqat* *iipiliniq* *agguaqqullugit.* *ff*
miiraq-t *iipili-nik* *agguar-qqu-llu-git*
 child-PL apple-PL.MOD share.out-tell.to-ELA_T-3PL_⊥
 to divide the apples among the children.
- (3) *Tassani iluarusungaarlutik* *if, mf*
tassa-ni iluarusug-ngaar-llu-tik
 that-LOC enjoy-very.much-ELA_T-3PL_T
- iipilituuttuatsianngurput* *fb*
iipili-tur-ut-tuatsianngur-pu-t
 apple-use.as.customary-together-get.very.absorbed.in-IND.IV-3PL
 So there they sat, enjoying themselves greatly and eating apples,
- pisimasunillu,* *ff*
pi-sima-tuq-nik=lu
 v-prf-iv\|cn-PL.MOD=and
- Angutaaluup* *aallaqqanirmini* *tusarsimanngisaanik,*
Angutaaluk-p *aallar-qaq-niq-mi-ni* *tusar-sima-nngit-gaq-a-nik*
 Angutaaluk-SG.ERG leave-state-v\|n-3SG_T.SG-LOC hear-prf-not-tv\|rn-3SG_⊥.SG-MOD
- uqaluttuullugu.*
uqaluttuar-ut-llu-gu
 tell.stories-iv\|tv-ELA_T-3SG_⊥
 and telling Angutaaluk about everything that had happened during his absence.